

現代用語の英訳 (I)

——英字新聞より——

井上 貞明*

本稿は英字新聞 The Japan Times, Asahi Evening News, The Daily Yomiuri の中から、現代用語がどのように英訳されているか、紹介しようとするものである。調査資料は1992年10月から1993年7月までのものである。

日本で起きた出来事を英訳することは困難を伴う場合が多いが、英米人に全くなじみのない新語は、はたして英訳で十分にその意味を伝えることができるか、常に不安がつきまとうものである。(本稿の中では、The Japan Times は J. T., Asahi Evening News は A. E. N., The Daily Yomiuri は D. Y. と略記する。)

第1章 政治 (舞台裏の) 駆け引き

D. Y. (1992年12月27日付) は with regard to the selection of the new SDPJ chairman, he said that behind-the-scene negotiations should be avoided, …… という表現を使っている。A. E. N. (1992年12月29日付) は Junior SDPJ Diet members are coming out against back-room negotiations to pick up a new chairman, …… と訳している。

※日本社会、特に政治の世界では舞台裏で活発な駆け引きが行われる。「(値段の) 駆け引き」は bargaining, chaffering, haggling があるが、政治などの場合は negotiation, horse trade を使う。closed-door (秘密の) という単語があるが、これを使った closed-door negotiations も「(舞台裏の) 駆け引き」に近い意味である。

改革派

J. T. (1993年5月28日付) は in both camps

are two groups: one is a group of conservatives who want to maintain the present system and the other is a reformist group who wish to change the political status quo. を使っている。そのほか「改革派」の英訳を紹介すると、D. Y. は proreform camp (1993年5月25日付)、pro-reformer (1993年6月6日付)、those pushing for reform (1993年5月30日付)、J. T. は reformist-minded political force (1993年5月28日付)、A. E. N. は reform advocate (1993年5月4日付)、pro-reform lawmaker (1993年5月4日付) などと多彩に使われている。

※政界再編を視野に「政治改革」を前面に掲げた新党が結成され、多数の「改革派」を名乗る政治家が公然と自民党と決別した。この「改革」に最もふさわしい単語としては reform 以外はない。「改革派」の英訳は上記以外に、politicians who support reform, reformist political group などその意味をくみとっているいろいろな表現が可能となる。

金権政治

D. Y. (1992年11月18日付) は the party ideal, to improve the Japan's corrupt political system, appealed to about 3 million voters who were unhappy with the money-oriented politics, ……を使っている。そのほか「金権政治」の英訳を紹介すると、D. Y. は money-tainted politics (1992年10月6日付)、money-consuming politics (1992年10月1日付)、money-dominated politics (1993年6月24日付)、money-power politics (1993年7月6日付)、money-gobbling politics (1993年6月17日付) といろいろ使いわけている。

※「金権政治」を英訳したい時は、「金の力が世の中を支配する政治」、「金を湯水の如く使う政治」などのように、その内容を英語で表現すればよい。だから上記の用例では、money と politics の間に、taint, consume, dominate, gobble のような動詞を使って英字新聞記者はいろいろ訳を考え出すわけである。私訳としては、money-influenced politics も考えられるし、英字新聞の特徴の1つである引き締った簡潔な言い回しではないが、politics tainted [dominated, influenced] by politics, politics which consume [gobble] money でもよい。ちなみに「金権政治」を意味する plutocracy という難しい英語があることもつけ加えておく。

牛歩戦術

D. Y. (1992年11月24日付) は、unbending in its stance on the SDF, the SDPJ resorted to wild tactics such as the ox walk and subsequent submission of letters of resignation en masse. と表現し、文字通り「牛」を使っている。J. T. (1992年7月14日付) は the SDPJ, in an attempt to kill the legislation, "ox-walked" (stalled) in casting ballots in a vote on it in the last Diet session. と報道し、記者は ox-walk を動詞として使っている。そのほか「牛歩戦術」の英訳を見ると、J. T. は primitive vote-delaying

resistance (1992年7月10日付)、vote-delaying tactics (1992年7月10日付)、“ox-walk” delaying tactics (1992年7月11日付) などと訳している。

※この「牛歩戦術」の最近の例では、PKO 協力法案が国会に提出された時、社会党は共産、社民連とともに「牛歩戦術」を使って抵抗した。

日本語では「牛」(ox)は「牛の歩み」という表現があるように、進みの遅い動物と見られている。だから「牛歩戦術」を ox walk と直訳したわけであるが、英語では ox は「労働・忍耐・いけにえ」などの象徴であり、「進みの遅い動物」ではない。比喩的には「牛のような力強い人、ずんぐりした人」という意味がある。英語では snail (カタツムリ) を「進みの遅い生き物」と見ている。as slow as a snail, at a snail's pace という表現があることからこのことがわかる。ちなみに、『新和英大辞典』(研究社、第4版、以下「新和大」と略記する。)を見ると、「牛歩戦術」を snail's-pace tactics と訳している。

企業ぐるみ選挙

A. E. N. (1993年7月15日付) は Companies must stop campaigning for candidates と見出しを掲げ、本文の中で I get depressed at every election time because we have to take part in company-wide election campaigns. という表現を使っている。

これと同じ記事の別の個所では、election campaigning by the entire staff of business corporations と訳している。

※政治改革がこれほど叫ばれている前回の総選挙の最中でも、「企業ぐるみ選挙」は相変わらず活発であった。

私訳として、冗長な訳であるが、election campaigns to which company workers are ordered [asked] to give their helping hand [support] とすれば、英米人にもその意味がよく伝わる。

(選挙時に吹く) 逆風

A. E. N. (1993年7月19日付) は The Social Democratic Party of Japan suffered a crashing defeat, new conservative parties advanced, and the LDP put up a good fight despite an adverse climate ……という表現を用いている。

そのほかの「逆風」の英訳では、A. E. N. (1993年7月19日付) は the largest opposition party has been swallowed by the rough waves of anti-incumbent sentiment that began last year.を使い、D. Y. (1993年7月20日付) は political winds that had been blowing against the governing party と訳している。

※用例では adverse を使っているが、unfavorable を用いて、an unfavorable political wind blew against …… party とすれば、「逆風」にぴったりの表現になる。ちなみに反対の「順風」はどう表現しているかというと、A. E. N. (1993年7月19日付) は the three conservative parties won an easy triumph, simply by riding the faddish surge of support among the voters ……という言い方をしている。surge を political winds と置きかえて、riding the favorable political winds of support とするの1つの工夫である。

憲法見直し

D. Y. (1993年5月4日付) は it is still necessary to overhaul the Constitution in order to deal with new issues that its drafters never foresaw, and in order to respond to the new demands of the times.と報道している。同じD. Y. (1993年5月3日付) は Revision of constitution to be discussed と見出しを掲げ、本文の中で Japan will observe the 46th anniversary of the Constitution on Monday amid widespread sentiment to review the Constitution.を使っている。

※憲法は1993年で46回目の記念日を迎えるが、

PKO 協力が成立し、自衛隊を初めて海外に派遣したこの一年は、憲法にとって格別な意味を持った年だった。この「憲法見直し」は名詞を使って、the overhaul (review) of the Constitution といえよ。あるいは the reconsideration of the Constitution でもよい。

公設秘書

J. T. (1993年6月3日付) は at present, the two secretaries working for each of the 749 lawmakers currently sitting in both houses of the Diet are paid from state coffers. They are thus official aides to the Diet members.を使っている。さらに同記事の別のところでは official secretary at taxpayers' expense と訳している。そのほか「公設秘書」の英訳を追加すると、D. Y. は publicly-paid secretary (1993年1月5日付)、secretary for Diet members at government expense (1993年1月22日付)、official secretary paid for out of public funds (1993年1月10日付) とそれぞれ訳に工夫をこらしている。A. E. N. は publicly funded secretary (1993年3月23日付) を使っている。

※国会議員の公設(公費負担)秘書は現在2人であるが、これを3人に増やそうという提案が与野党から出された。

上記用例の official aide はやや不適な訳といえよう。ちなみに「私設秘書」は privately-paid secretary でよい。

戸別訪問

D. Y. (1993年3月13日付) は the Liberal Democratic Party's Research Commission on the Election System decided Thursday to support proposed legislation that would lift a ban on door-to-door voter canvassing during election campaigns.と英訳している。同じD. Y. (1993年3月26日付) では door-to-door political campaigning と訳している。A. E. N. (1993年3月19日付) は house-to-house call という表現を使っている。

※自民党の選挙制度調査会は1993年3月11日の総会では、現行法で禁止されている選挙運動での「戸別訪問」を完全に自由化することを決めたが、その後撤回されることになった。

「戸別」は上記の用例で紹介したように、door-to-door と house-to-house の2の表現がある。例えば「戸別調査」は a house-to-house [door-to-door] investigation である。

(党)公認

J. T. (1993年7月15日付) は in an effort to avoid tarnishing its embattled image further, the ruling Liberal-Democratic Party has denied him a campaign ticket in this election, forcing him to run as an independent for the Lower House vote. を使っている。そのほか「公認」の英訳を見ると、J. T. は official endorsement (1993年7月19日付)、to be nominated to stand for the party (1993年6月20日付)、official candidate (1993年6月23日付)、to officially obtain the backing of ~ (1993年5月17日付)、to run on the Democratic Socialist Party ticket (1993年6月26日付) などいろいろな表現がある。D. Y. は to run for the election on the LDP ticket (1993年6月20日付)、to win the Liberal Democratic Party's official endorsement for his candidacy (1993年6月25日付)、the Liberal Democratic Party has endorsed 285 candidates (1993年7月6日付) と訳している。A. E. N. は the ruling Liberal Democratic Party added six candidates to its official list (1993年6月29日付)、to be officially approved (1993年6月22日付) を使っている。

※私訳として、「公認」は official recognition [approval] といってもよいし、「公認候補者」は an officially recognized [approved] candidate である。ちなみに「非公認」はなんというかというと、J. T. では to be excluded from the LDP ticket (1993年7月5日付)、to seek a seat in the Lower House outside of the LDP ticket

(1993年7月5日付) という言い方をしている。

小選挙区併用型比例代表制

選挙区制の改革論議では、自民党提案の「単純小選挙区制」案と社会・公明両党提案の「小選挙区併用型比例代表制」案の功罪が、ほぼ指摘され尽くしている。

まず両案の英訳を紹介する。D. Y. (1993年4月15日付) は while the LDP package proposes a simple single-seat constituency system, the SDPJ-Komeito package calls for a proportional representation system supplemented by single-seat constituencies と訳している。「単純小選挙区制」案の英訳は J. T. では single-seat electoral district system (1992年12月23日付)、A. E. N. は simple single-seat lower house constituency system (1993年6月17日付) である。次に「小選挙区併用型比例代表制」案の英訳を見てみると、D. Y. は a combination of proportional representation and single-seat constituency systems (1993年4月16日付)、a single-seat constituency coupled with a proportional representation system (1993年4月23日付)、a system that couples a single-seat constituency system with a proportional representation system (1993年5月5日付) などいろいろな訳し方をしており、記者の苦勞がうかがえる。最後に、財界、労働界、学者らの有志でつくっている政治改革推進協議会が「小選挙区比例代表連用制」を提案したが、この英訳は A. E. N. では single-seat constituencies combined with some elements of proportional representation (1993年5月11日付)、J. T. では a system closely combining proportional representation and election in single-seat constituencies (1993年5月28日付) を用いている。

首相公選

J. T. (1993年2月23日付) は the idea of selecting the prime minister through direct popular vote, instead of through a vote by

Diet members, was original proposed by former Prime Minister Yasuhiro Nakasone in the early 1960s.と説明している。そのほかの「首相公選」の英訳を見てみると、J. T.は“public election of the prime minister” or his election in direct voting by the people (1993年1月29日付)、A. E. N.はto popularly elect the prime minister (1993年2月4日付)、to publicly elect the prime minister (1993年2月4日付)という表現を使っている。

※「首相公選」は、国民の直接投票で首相を選出することであるから、「国民の直接投票」のところを、上記用例ではdirect popular vote, direct voting by the peopleを用い、また単にto popularly [publicly] electといえ、direct(ly)を使わなくても、「直接投票」の意味は十分に伝わってくる。

自衛隊合憲性認知

日教組は現在の自衛隊の勢力を3分の1に縮小すれば、その合憲性を認めることに方針を転換するという。このことをD. Y. (1993年5月16日付)は次のように報じている。On Tuesday Japan Teachers Union for the first time will recognize self-defense as “the essential right of an independent nation.” As a condition for recognizing the constitutionality of the SDF, the union said the SDF should be divided into two sections: a national defense corps and an international peace-keeping corps.

※「認知」はrecognitionであるから、the recognition of the constitutionality of the SDFでよい。そのほかacknowledgementでもよい。

慎重派

自民党は選挙制度改革に対して、中間派を除いて、「慎重派」と「推進派」に分かれている。この用語がどのように英訳されているか、紹介する。A. E. N. (1993年6月17日付)はthe “cautious” group in the ruling party, which is

opposed to giving ground to the opposition in the handling of bills related to political reform, attempted to bulldoze the party decision that had already been made by ignoring the “eager” group, which comprises nearly half of the party members, on the strength of the sheer number of their members.と報道し、「慎重派」を“cautious” group, 「推進派」を“eager” groupと訳している。さらにこの両語の英訳を調べてみると、A. E. N.はthose who are in favor of changes in the electoral system (1993年6月10日付)、another LDP group advocating political reform (1993年6月16日付)、reform-minded Diet members (1993年6月16日付)、J. T.はthe forces for reform and those opposed to change (1993年6月11日付)、D. Y.はthose cautious about reform (1993年6月12日付)、a crusader for political reform (1993年6月11日付)などそれぞれ工夫した訳である。

※「慎重派」は端的に言えば、改革に反対している議員のことであるから、上記の用例の中にあるように、those opposed to changeでよいわけである。引用符を用いてcautiousを使った“cautious” groupは、日本語の「慎重」をそのままいかしたまでである。

政官財癒着

A. E. N. (1993年6月6日付)はI think one of the reasons that has caused Japan to become distorted is the undesirable yet unseverable relationships among politicians, bureaucrats and businesses ……と訳している。同記事の別のところではthe relationship of interdependency among politicians, bureaucrats and businessesを使っている。さらに「政官財癒着」の英訳を拾ってみると、D. Y.はthe cozy relations between the government, lawmakers, public offices and industries (1993年7月6日付)、the two cases show how deeply politics, the bureaucracy and industry have

become intertwined …… (1993年7月5日付)、J. T. は the close connections between the LDP, industry and bureaucracy (1993年7月5日付) という表現を使っている。

※今日、日本の政官財の鉄の三角形の依存関係は、世界的にも有名になっており、本来政治がリーダーシップを発揮すべきことも、このもたれあいの関係の中で身動きがとれなくなっている。この「政官財癒着」という用語の「癒着」は暗いイメージを持っているから、上記の用例の中では undesirable yet unseverable relationship …… が一番適切な訳であると思われる。cozy relations や close connections は正確さを欠いた表現といえる。「癒着」には adhesion という単語があるが、これは物と物がくっつき合うことをいっているにすぎないから、the adhesion between …… と訳しても、「癒着」の持つイメージは伝わってこない。

政界再編

自民党が分裂し、新党が結成され、日本の政界は新しくぬりかえられようとしている。この「政界再編」をどのように表現しているか、英字新聞に目を通してみると、D. Y. (1992年12月20日付) は whether the new faction will win praise depends upon whether it can become the core of a reform movement that has reorganization of the political world in its sights. を使っている。さらに順次この用語の英訳を紹介していくと、D. Y. は redrawing the nation's political map (1992年12月20日付)、a reshaping of the political world (1992年12月20日付)、A. E. N. は reorganization of the political makeup (1992年11月4日付)、the restructuring of Japan's political makeup (1992年11月4日付)、J. T. は to realign the political world (1992年12月19日付) などのようにさまざまな表現が可能である。

※「再編」を reorganization, redrawing, reshaping, restructuring, realignment などの表現で使いわけている。

族議員

この用語は英訳することは困難であるため、英字新聞では英米人にわかるように解説的訳を加えている。J. T. (1993年9月11日付) は Diet members are divided “tribally” according to government ministry and agency. Their main job is lobbying on behalf of their respective special interests. They have lowered themselves to becoming “branch members of the ministries in the Diet. A. E. N. は Diet members who act as protectors and benefactors of specific government ministries (1993年6月18日付)、lawmakers who work for special interests (1992年11月12日付)、D. Y. は “tribal Diet members” who exert influence over particular industries or business sectors (1993年3月11日付)。

※自民党の政務調査会にあって各部会、特別委員会に所属して、省庁の政策について十分な知識と経験をもって、政府内で政策決定に影響を与える自民党議員を「族議員」というが、上記用例の中では lawmakers who work for special interests は説明不足である。D. Y. では “tribal Diet members” で「族議員」を直訳しているが、これだけでは何のことかわからないので、who exert influence …… によって説明を加えている。

創 憲

D. Y. (1993年1月9日付) は asked about “soken” (creative use of the Constitution) which he recently proposed as a new policy line for the party, Yamahana said that moves to protect the Constitution alone would not help solve any crucial problems. の記事の中で、creative use of the Constitution によって「創憲」を説明しようとしている。さらに用例を紹介すると、D. Y. は creative evolution of the Constitution (1993年1月9日付)、a new policy line, which calls for “creative and realistic”

application of constitutional provisions (1993年1月13日付)と英訳し、A. E. N.はcreative views of the Constitution (1993年4月27日付)という表現を使っている。

※「創憲」は社会党が提唱したものであるが、山花前社会党委員長はこれについて「新しい憲法を創るほどの意欲をもって、憲法の平和主義、基本的人権、国民主権の内容を発展させ、現代にふさわしい政治・社会システムを創りあげようとする立場を示すもの」と説明している。

上記用例の中ではcreativeを使って「創憲」の意味を伝えようとしているが、“creative and realistic” application of constitutional provisionsが一番わかりやすい英訳であるまいか。記者の苦心がうかがえる訳である。

出口調査

7月の総選挙で「出口調査」という用語がマスメディアで使われた。これは投票所の出口で有権者に誰に投票したか聞くことによって、選挙結果を開票前に予測する調査である。

D. Y. (1993年7月19日付)はLDP losing one party rule, exit polls showと見出しを掲げ、本文の中でbased on exit polls of 150,000 voters at polling stations nationwide, NTV analysts said the LDP would win only 217 lower house seatsと訳している。

※『新和大』を調べても、「出口調査」はまだ記載されていないが、Newsweek(1993年6月21号)でも85 percent of Riordan's voters were non-Hispanic whites, according to the Los Angeles Times exit pollとexit pollを使っていることから、これは歴然とした英語として定着している。

独自路線

J. T. (1993年7月4日付)はMorihiro Hosokawa, head of the Japan New Party, remained noncommittal and said the JNP will pursue a position independent of both the LDP and the proposed coalition.という表現を使っている。

さらに用例を拾ってみると、J. T.はto pursue its own course (1993年7月4日付)、A. E. N.はa policy of steering an independent course (1993年7月4日付)、D. Y.はto stick to its own path (1993年7月4日付)、a position of standing aloof from the other parties (1993年7月4日付)などのようにさまざまな表現が可能である。

※非自民・非共産の連立政権が成立したが、今後各党がどう独自のカラーを出していくか、国民の関心が集中するところである。

「独自路線」は上記の表現以外に、a position of pursuing an independent course, a political stance of sticking to its own pathでもよい。

内閣不信任決議案提出

A. E. N. (1993年6月16日付)はMiyazawa may face no-confidence voteと見出しを掲げ、本文の中でattention quickly shifted Tuesday to a possible dissolution of the Lower House as all major opposition parties were poised to submit a motion of non-confidence against the Cabinet of Prime Minister Kiichi Miyazawa.という表現を使っている。

D. Y. (1993年6月16日付)はOpposition eyes no-confidence voteと見出しを掲げ、本文の中でmajor opposition parties on Tuesday were set to launch a joint no-confidence motion against the Cabinet of Kiichi Miyazawa.と訳している。さらにほかの表現を追ってみると、A. E. N.はto push a no-confidence vote against the Kiichi Miyazawa administration (1993年6月17日付)、to bring a non-confidence motion against the government (1993年6月17日付)、the submission of a no-confidence motion against the Cabinet (1993年6月28日付)、D. Y.はto jointly sponsor a no-confidence motion against Prime Minister Kiichi Miyazawa (1993年6月16日付)、to jointly present a non-confidence motion against the Miyazawa Cabinet (1993年6月18日付)と訳し

ている。

※「提出する」という意味を表現するために、submit, launch, push, bring, sponsor, present いろいろ使われているのが興味深い。そのほか introduce でもよい。ちなみにこれと反対の「内閣不信任案可決」は the passage of a no-confidence motion against the government [Cabinet] でよい。

永田町

「永田町」は金権政治と腐敗政治が横行し、一般庶民にとって dirty なイメージを持つ用語である。このイメージを英米人に理解してもらえるように英訳しなくてはならない。D. Y. (1992年10月16日付) は the Nagatacho politics — a dubious gamesmanship in which LDP politicians and some opposition party members covertly work out their differences on important political issues before Diet deliberations と報道し、かなり詳細に解説している。さらにほかの表現を探してみると、D. Y. は Nagatacho politics, which is dominated by the pursuit of money and power (1993年5月5日付)、Nagatacho — Japan's political nerve center (1993年5月15日付)、J. T. は the “logic of Nagatacho” — the iron rule that factional size determines the factional pecking order (1993年5月9日付)、A. E. N. は Nagatacho logic — the Japanese version of Beltway politics in the United States (1992年10月15日付)、Tokyo's Nagatacho, the bosom of Japanese politics (1992年10月19日付) である。

※上記の訳の中で Japan's political nerve center と the bosom of Japanese politics は英訳が簡潔すぎて、「永田町」に対して平均的日本人がいただいているイメージは外国人に伝わらない。Japan's political nerve center where politicians avariciously pursue money and power とすればずっと洗練された英訳になる。

根回し

J. T. (1992年7月22日付) は Japanese businessmen, particularly white-collar workers, waste time every day in in-house politics in meetings and ‘nemawashi’ (behind-the-scenes negotiations) という言い回しをしている。さらに英字新聞に目を通してみると、J. T. は bargaining behind closed doors (1992年11月23日付)、D. Y. は nemawashi — pre-negotiations before a debate that is said to be peculiar to Japan (1993年2月6日付)、behind-the-scenes talks (1992年11月19日付) という表現を用いている。

※「根回し」は政界や実業界ばかりでなく、広く日本社会に根を張っており、日本に長く滞在している外国人はこの言葉を彼等の国語の中にとり入れている者もいるくらいである。

「根回し」は英字新聞を読んでいると、behind-the-scenes negotiations が最も頻繁に使われる表現である。「根回しをする」に相当する英語に lay the groundwork がある。これもよく目にする言い方である。

番記者

情報を集めるために、政治家にびったり寄りそっている新聞記者をいう。

A. E. N. (1993年5月15日付) は「番記者」を次のように説明している。Ban Kisha, those reporters assigned to top politicians and political parties. The job is demanding. The ban kisha hire taxis to wait outside the homes of top politicians late at night and early in the morning in hopes of garnering information.

浮動票

J. T. (1993年7月13日付) は JNP rides wave of floating votes と見出しを掲げ、本文の中で in the June 27 election, floating votes converged in favor of the JNP, formed only 13 months earlier …… を使っている。D. Y. (1993

年7月6日付)はthe multiparty trend is conspicuous in the Tokyo metropolitan area and its suburbs, apparently because the new parties have run their candidates in urban areas, where there are many undecided voters という記事を掲げ、「浮動票」を undecided voters と訳している。さらに用例を紹介すると、D. Y.は uncommitted voters (1993年6月23日付)、swing vote (1993年7月15日付)、A. E. N.は those who did not back any particular party (1993年6月28日付) という表現を用いている。

※『新和大』では a floating vote しか記載していない。上記の用例で uncommitted voters の uncommitted は「自分の考えを明らかにしていない」という意味であるから、「浮動票」ということになる。

文民警察官

J. T. (1993年5月5日付)は Japanese policemen killed in ambush in North Cambodia と見出しを掲げ、本文の中で one Japanese civilian policeman was killed and two other Japanese injured in an ambush in northwest Cambodia ……と訳している。A. E. N. (1993年5月7日付)は at the request of the National Police Agency, the Japanese civilian police were temporarily moved to Phnom Penh と報じている。D. Y. (1993年5月7日付)では in the Cambodia ambush that killed a Japanese civilian policeman, two vehicles carrying five Japanese police officers were hit by the gunfire ……という記事の中で、a civilian policeman, a police officer と使いわけている。

ほめ殺し

D. Y. (1992年10月29日付)は home goroshi is a combination of homeru (to praise) and korosu (to kill) to illustrate the verbal stratum of praising someone too much in an

attempt to ironically downgrade his or her image or status と解説している。さらに同紙 (1992年11月24日付)は Kominto conducted street campaigns against Takeshita using so-called “homegoroshi” tactics, in which sarcastic praise was heaped on him as he was running for the LDP presidency in 1987. と皇民党事件を報じている。「ほめ殺し」の用例をもう少し取り上げてみると、D. Y.は “homegoroshi” — damaging with exaggerated praise (1992年11月22日付)、J. T.は smear campaign (1992年11月14日付)、“homegoroshi” — a street harassment campaign using sarcastic language and derogatory flattery (1992年11月28日付)、A. E. N.は harassment campaign (1992年11月17日付) と英訳している。

※上記英訳の中で、smear campaign と harassment campaign は簡略すぎて「ほめ殺し」の持つ背景的意味を外国人に全くといってよいほど伝えることはできない。1992年11月24日付の D. Y.の記事は皇民党事件を解説しながら「ほめ殺し」を説明しているので、なかなか工夫をこらした英訳である。

みそぎ

D. Y. (1993年6月25日付)は in view of the principles of democracy, those who make a new start in their political career by going through a general election are regarded as having been rewarded with an absolution. という表現を使って訳している。同じく D. Y. (1993年7月2日付)は focusing on breaking the LDP's one-party rule, Komeito and Akira Yamagishi, chairman of the Japanese Trade Union Confederation (Rengo), are taking the stance that Ozawa cleansed himself when he left the LDP. と報じ、to cleanse oneself によって「みそぎ」を表現しようとしている。J. T. (1993年7月2日付)は the defection means we have parted with the old form of politics, and this is a clear sign that we have been purified.

というニュースの中で to purify を使っている。A. E. N. (1993年6月16日付) は“misogi” — a catharsis by which the winning candidates claim to have obtained fresh mandates from the electorate と説明している。

※「みそぎ」とは、身に罪またはけがれのある時や重大な神事などに従う前に、川や海で身を洗い清めることである。この言葉は政界でよく使われるが、1990年2月の総選挙の時、リクルート事件に関係した実力者たちがそろって当選し、「みそぎ」を済ませたと胸を張ったものだ。

日本的文化を背負ったこの用語が、cleanse, purify という動詞で「みそぎ」が持つ意味を英米人に十分に伝えることができるか疑わしい。1993年6月25日付の D. Y. のような記事になると、下線部の意味が明確になってくる。ちなみに『新和大』を調べてみると、a purification ceremony; ablutions とある。

無風(選挙)区

J. T. (1993年7月11日付) は the No. 2 constituency of Nagano Prefecture has traditionally been an undramatic, predictable electoral district, with two seats usually going to the Liberal-Democratic Party and one to the Social Democratic Party of Japan. となかなか考えた訳し方をしている。

※こういう用語は説明的な訳でない外国人に理解してもらえない。私訳であるが、例えば an electoral district where candidates never fail to be elected でもよい。

無派閥

D. Y. (1992年12月15日付) は Masaharu Gotoda, a senior LDP leader who does not belong to any faction, was named justice minister, in consideration of growing public distrust of prosecutors …… というニュースの中で、文字通り「派閥に所属しない議員」と訳している。A. E. N. (1992年12月12日付) は a veteran administrator, Gotoda has previously

served as home affairs minister and chief Cabinet secretary. The factionally unaffiliated lawmaker is also a strong advocate of political reform という表現を用いている。

※「無派閥の…」のところを factionally unaffiliated を用いたのは工夫をこらした表現である。私訳として a politician who does not depend on the factional power and money は少し冗長な表現であるがこれでもよい。英語に maverick という単語があるが、これが「無派閥の政治家」にぴったりである。

ヤミ献金

D. Y. は illicit political donations (1993年3月23日付)、unlawful political donations (1993年3月23日付)、covert funds (1993年3月26日付)、gray money (1993年3月29日付)、under-the-table political donations (1993年5月15日付) などと多彩な訳し方をしている。A. E. N. は to donate money under the table (1993年3月24日付)、secret donations (1993年3月27日付)、off-the-book donations (1993年3月29日付)、dubious payments (1993年5月4日付) を用いている。

※(political) donations の前に illicit, unlawful, covert, gray, under-the-table, secret, off-the-book, dubious を置くことによって「ヤミ献金」の意味を持たせようとしている。そのほか under-hand, shady のような形容詞でもよい。

臨床尋問

A. E. N. (1992年11月24日付) は appearing in a TV Asahi program, Torao Takazawa, vice chairman of the SDPJ, said the scheduled bedside questioning would be subject to major restrictions, such as limited time available という英訳である。D. Y. (1992年11月26日付) は the committee at the same time voted to dispatch committee members to an Odawara hospital — where he is receiving treatment for eye problems — to interrogate him at his

bedside starting at 3 p. m. Friday という表現を使っている。同記事の別の個所では question ~ at his hospital bedside という言い方をしている。

※「尋問」は(cross-) examination ともいうから、bedside (cross-) examination ともいえる。

第2章 経済 企業戦士

J. T. (1993年4月10日付) は taking away phones, transferring employees to remote branches or hurling insults are some of the tactics being used to let these victims know that management is serious about getting rid of them. These methods are increasingly aimed at corporate warriors who have been loyal to the company for decades …… という言い方をしている。A. E. N. (1993年5月15日付) は corporate soldiers である。

※「企業戦士」が持つ日本語の概念は corporate warriors [soldiers] では英米人になかなか理解できないと思うが、英語の workaholicの方がよいのではないか。「仕事中毒の人」という意味で、この単語は暗いイメージを持っているからである。

行政指導

A. E. N. (1993年5月23日付) は the aim of the administrative procedures bill is to place the internationally infamous practice of “administrative guidance,” in which government applies pressure to get private sector companies to abide by its instructions, under a legal framework and to reduce the ambiguities arising from the practice. と英訳している。

※D. Y. も J. T. も administrative guidance を使っている。

朝日新聞 (1993年5月25日付) は社説の中で、「通産省が業界に外国系半導体の輸入拡大の協力要請をし、昨年末には国内のシェア20%以上という対米公約を達成した。通産省の要請は、法

的拘束力があるわけではなく、いやといえはいえるのだが、実際は拒否できない。……こんな行政指導は至るところで行われている。」と述べている。

景気底入れ

A. E. N. (1993年6月11日付) は Diverse indications make economic forecast difficult と見出しを掲げ、本文の中で the government failed to come out with a unanimous judgment over whether the economy has bottomed out in the official economic report for June. The Ministry of International Trade and Industry …… that the economy has reached bottom. と報道している。D. Y. (1993年6月11日付) も同じように the economy has bottomed out を使い、A. E. N. (1993年6月10日付) は a bottoming-out of the economy という言い方をしている。

※ the economy has hit [arrived at] bottom でもよい。bottom out は「(相場など) が底をつく」という意味である。

公共事業入札

J. T. (1993年5月11日付) は Works bidding changes planned と見出しを掲げ、the Construction Ministry disclosed plans Monday to modify the bidding system for public works projects under its administration following charges from Washington. を使っている。

※建設省は平成5年5月10日、同省が発注する「公共事業入札」の改善策をまとめた。原則し決まっていなかった業者指名の基準について、具体的な運用基準を設けたほか、落札の意欲がないのに、形式的に入札に参加する業者の指名を改めるための方策などを盛り込んだ。

「公共事業」は a public undertaking [enterprise] でもよい。

円高差益還元

A. E. N. (1993年5月14日付) は Hajime Funada, director-general of the Economic

Planning Agency said that a government task force headed by the vice minister of the EPA, Shunji Fukinbara, will be established to encourage retailers to lower prices of imported products so that benefits of a stronger yen will be passed on to consumers. という表現を用いている。J. T. は to pass on windfall profits from the yen's rise to consumers (1993年5月20日付)、D. Y. は passing on to the public the benefits of foreign exchange gains brought about by the recent appreciation of the yen (1993年6月6日付) とそれぞれ苦心のあとがうかがえる訳である。

使途不明金

A. E. N. (1993年7月7日付) は Hazama may have had ¥4 billion slush fund と見出しを掲げ、本文の中で general contractors Hazama Corp. had ¥4 billion in unaccounted-for expenditures in fiscal 1990 and 1991, with some of the money believed to have been secretly funneled to politicians と英訳している。同記事の別のところでは expenditures unaccounted for を使っている。見出しにある slush fund もこれに近い意味である。

※ account for は explain という意味であるから、unexplainable expenditures でもよいと思う。

あるいは expenditures whose purposes of their use are unexplainable (unaccounted for) も可能である。

資産公開

D. Y. (1993年5月12日付) は Diet prepares for asset disclosures と見出しを掲げ、本文の中で secretaries of both houses of the Diet are gearing for the first-ever disclosure in June of the assets of all Diet members in line with a 1992 law aimed at establishing a code of ethics for politicians と表現している。見出しでは asset disclosures となっている。同じ D. Y.

(1993年6月15日付) は financial disclosures を使っている。A. E. N. (1993年6月15日付) は can only wealthy people become politicians or do politicians become wealthy? That is an artless question posed by people who have seen the list of Diet member's assets, which have been made public for the first time. という言い方をしている。さらに別の表現を列挙してみると、D. Y. は to disclose property assets (1993年5月12日付)、to reveal their assets and property (1993年5月12日付)、A. E. N. は to publicize the assets of (1993年6月15日付) という訳をしている。

※「公開する」という動詞として、disclose, reveal, publicize を使っている。上記用例の中では asset [financial] disclosures が英字新聞の表現としては一番よいと思う。『新和大』では「公開」を opening to the public とあるが、これを使って opening to the public of assets ともいえる。

春闘

A. E. N. (1993年3月18日付) は this year's "shunto", the annual spring bargaining for higher wages and better working conditions, is expected to reach its climax on March 24 and 25 when the management of major corporations, in compliance with labor union's demands, will submit their offers to the unions …… と報じ、「春闘」をわかりやすく説明している。J. T. (1993年3月29日付) は Japan's "shunto" (spring labor offensive) system of collective labor-management negotiations for wage raises is basically designed to have weak corporate unions ride on the strength of major unions by means of industrywide collective bargaining. と報道している。

※『新和大』を見ると a spring (labor) offensive と記載されているが、これでは説明不足で「春闘」という日本特有の労働運動の持つ意味を英米人に十分に伝えることはできない。

上記2つの用例はなかなか立派な英訳である。

生産者米価

J. T. (1993年5月30日付) は Rice growers to ask for price hike と見出しを掲げ、本文の中で the Central Union of Agricultural Cooperatives (Zenchu) will ask the government to raise producer prices for rice growers this year. Zenchu said the government now purchases rice from growers at prices below minimum production costs. という表現を使っている。

談合

D. Y. (1993年5月14日付) は more than 60 letters containing information about alleged "dango" bid-rigging involving contractors in Yamanashi-ken had been mailed to the Yomiuri Shinbun by Thursday という表現を使っている。ほかの英字新聞も一様に bid-rigging である。

※『新和大』は consultation, conference とあるだけで、これでは競売や請負入札に際し、入札者が事前に相互間で入札価格などを協定する「談合」の意味を英米人に伝えることは不可能である。上記の bid-rigging 以外に illegal collusion between contractors; an illegal agreement to fix prices などと訳してもよい。

(採用) 内定取り消し

J. T. (1993年5月11日付) は Rules urged to target job renegers と見出しを掲げ、本文の中で employers canceling promises to hire graduating students should be required to give specific reasons for doing so, a government panel recommended Monday. という表現を用いている。さらにさまざまな英訳が手元にあるので披露すると、J. T. は to renege on job offers to new graduates (1993年3月27日付)、to withdraw job offers (1993年3月27日付)、D. Y. を見ると the withdrawal of unofficial job

offers to college seniors (1993年2月11日付)、to cancel their employment agreement with university graduates (1993年2月25日付)、employment cancellations (1993年2月25日付)、A. E. N. は to cancel the planned hiring of eight recruits (1993年1月27日付)、to cancel employment after telling potential employees they would be hired (1993年1月27日付)、cancellations of informal employment pledges (1993年3月4日付)、scheduled employment this spring was arbitrarily canceled (1993年3月18日付)、cancellation of informally promised employment for prospective graduates (1993年3月25日付) など、「内定取り消し」の意味をいろいろな言い回しで読者に伝えようとしている。

※ちなみに「採用内定」は D. Y. (1993年3月24日付) では informal assurance of employment と訳している。

自主流通米

D. Y. (1993年4月10日付) は Jishu-ryutsu-mai can be sold on the free market, although its production is government-controlled と説明している。A. E. N. (1992年11月17日付) は freely distributed rice whose distribution is not under the direct control of the government という記事を書いている。

第3章 社会 あおりの企て

J. T. (1993年5月28日付) は Teachers' leader fined over strike と見出しを掲げ、本文の中で the high court here found a former head of the Iwate Prefectural Teachers' Union guilty Thursday of instigating a teacher's strike in 1974 and fined him ¥100,000, reversing two earlier rulings と報じている。

※最高裁で一、二審の無罪判決が破棄、差し戻しになった岩手県教祖の当時の委員長、S被告に対する判決が、平成5年5月27日、仙台高裁で

言い渡された。それを伝えるニュースである。

名詞を使っていえば、instigation of a strike となる。

天下り

D. Y. (1993年5月11日付) は Career bureaucrat opts out of 'amakudari' と見出しを掲げ、本文の中で as a Labor Ministry official with a prestigious career spanning 29 years, Kimata was begged by major private sector businesses to join their companies when she approached retirement from public service と報じ、「天下り」を説明している。さらに同記事は every year, retiring national bureaucrats move into private businesses in a process known as amakudari — descent from heaven …… と補足説明を加えている。続けて D. Y. の英訳を紹介すると、high-ranking bureaucrats land executive posts in the private sector (1993年2月2日付)、“amakudari” — the long-standing practice by which high-ranking government officials seek jobs in the private sector after retirement (1993年3月29日付)、reemployment after retiring from public service (1993年3月29日付)、A. E. N. (1993年3月25日付) は a total of 208 former high-ranking government officials landed new jobs in private companies related to their ministries and agencies in 1992. というニュース中で天下りの実態を報じている。

1993年4月10日付の A. E. N. は amakudari — post-retirement employment system とある。

※1993年3月29日付の D. Y. の英訳は「天下り」の内容をよく伝えている。『新和大』は the appointment of a former government official to a responsible position in a private company という表現を使っているが、「天下り」は普通定年退職後であるから、former を削除して最後尾に after retirement とした方がよいのではないか。former だと中途退職しても a former government official だからである。

青田買い

D. Y. (1993年1月19日付) は this early recruitment practice has become a serious headache for high school authorities, who complain that students stop studying upon notice of university acceptance. と報じ、early recruitment と訳しているが、これでは説明不足である。

※『新和大』を調べてみると、「来年卒業の大学生の青田買いをする」を make advance contracts of employment with college students who are to graduate next year と英訳しているが、「青田買い」は就職協定日以前に学生と就職内定の取り決めをすることであるから、advance contracts of employment では十分にその意味が出てこない。私訳であるが「青田買い」を定義づけると the starting of recruitment of students earlier than the officially agreed date でよい。

慰安婦

J. T. (1992年7月12日付) は Wu said the Japanese military “committed numerous heinous crimes” during the war and that the issue of “comfort woman” is one of them. と訳しているが、この訳では外国人に慰安婦のもつ意味を理解させることはできない。従って同記事の別のところでは the military's forced prostitution of Chinese women と補足説明することによって、comfort women がどういうことを強いられたか明らかにしている。さらに同記事を読み進んでいくと、women who were forced to provide sex to Imperial Japanese Army soldiers と説明している。同じく J. T. (1992年10月3日付) は “comfort women” or Korean women forced by the Japanese military to serve as prostitutes for servicemen during World War II と報じている。

いじめ

J. T. (1992年10月23日付) は a junior high school student forced to change schools because of differences with his English teacher and alleged abuses by schoolmates has asked the Tokyo Bar Association for help. を使っている。A. E. N. (1992年12月24日付) は he faced violent offences by classmates and teasing ……と報じている。D. Y. (1992年12月23日付) は he faced bullying and teasing by classmates ……という英語を使っている。

※『新和大』で「いじめる」に相当する動詞として、persecute, oppress, torment, ill-treat, abuse, be hard on, bully, be cruel to, tease, annoyなどを挙げているが、生徒間の「いじめ」としては「弱い者いじめをする」という意味である bully が最適な英語である。

一気飲み

A. E. N. (1993年7月19日付) は in the wake of booze-chugging deaths among students, citizens groups and one brewery are taking steps to educate young people on proper use of alcohol と報じている。さらに同記事は ikinomi — emptying a glass of beer, sake or whisky in a single gulp という表現を用いている。

※大学新入生が新入生歓迎のコンパなどで、酒などのアルコール飲料水を一気に飲み、体調が急変し、救急車を呼ぶ事故まで発展することがある。ひどいケースでは急死する学生もいる。

drinking beer [sake, whisky] down in a single draft という表現も可能である。

裏口入学

A. E. N. (1993年1月26日付) は the Tokyo District Court on Monday ordered a man to return ¥14 million to the parents of a student for offering to arrange a backdoor admission of the student to a private university という表

現を使って説明している。D. Y. (1993年5月12日付) は the trio told the 56-year-old Yamaguchi-ken doctor in March 1991 that they could arrange his son's admission to Saitama Medical College the following year if ……で表現しようとしている。

※ backdoor には「裏口の、秘密の」という意味があるから、backdoor admission で「裏口入学」になるが、illegal [unfair] admission でもよい。『新和大』では「裏口から入学する」を obtain admission [to a college] by unfair means と訳している。by unfair means は by the backdoor, illegally, unfairly でも possible である。

カラ出張

A. E. N. (1993年5月26日付) は Fake expenses mean assembly's end と見出しを掲げ、本文の中で the city assembly in Amagasaki, Hyogo Prefecture, was dissolved Tuesday to take responsibility for falsely claiming travel expenses. と報道し、さらに読み進んでいくと the dissolution concluded an eight-month-old scandal that erupted after a conservative assembly member was found in September to have received money for a trip he did not actually make. という表現で「カラ出張」を説明しようとしている。ほかの英字新聞では D. Y. は bogus official trips (1993年5月27日付)、phony business trips (1993年5月27日付)、J. T. は fictitious official trips (1992年12月26日付)、bogus trips (1993年4月20日付) と英訳している。

カラオケ

A. E. N. (1992年12月29日付) は karaoke, originally a pastime enjoyed primarily by adults at drinking establishments, is increasingly becoming a common form of amusement for younger people in their teens and twenties. という記事の中でカラオケはどういう

娯楽であるか説明している。J. T.は karaoke, or singing along to taped music (1992年11月20日付)、singing along to prerecorded backing tracks (1992年12月18日付) という訳を与えている。ちなみに「カラオケ・ボックス」の訳を紹介すると、A. E. N. (1992年12月29日付) は “karaoke boxes”, small rooms equipped with a sing-along machine in which a group of people can enjoy singing in private と定義づけ、D. Y. (1993年5月15日付) は karaoke boxes are small lounges that contain a stage and karaoke sing-along system と解説している。

※今日では「カラオケ」は完全に米語の仲間入りをしている。筆者が平成5年8月シアトルに滞在していた時、「karaoke evening」という掲示板をこの目で見だし、隣の座席で食事をしていたアメリカ人に聞いてみたら「karaoke」という言葉は知っていた。しかしこれが日本語から米語に輸入されたものであることは知らなかった。

『新和英中辞典』(研究社。以後「新和中」と略記する) で調べてみると (to spend the evening) singing to a taped accompaniment という英語を使っている。

肩叩き

「肩叩き」の文字通りの意味はいうまでもなく、肩を叩いて筋肉のこりをほぐすことであるが、ここでは定年前に退職するように、親密の素振りを示して言いくるめることをいう。

A. E. N. (1993年2月9日付) は “shoulder tapping” — a soft-ball approach designed to enduce, not force, redundant employees to retire early と英訳している。同じく A. E. N. のほかの訳に目を通してみると、dismissal by designation (1993年2月9日付)、pressure to retire early (1993年3月21日付)、to be told indirectly to leave at an early age (1993年5月25日付) などと訳している。D. Y. は voluntary retirement (1993年5月10日付) を使っている。

※私訳であるが advice given to a person to

retire [resign one's job, leave one's job] early でもよい。

会社間

D. Y. (1993年3月8日付) は for many of these men, the “company is everything” mentality still holds true — although more and more people are questioning the idea of blind devotion and loyalty to companies と報じているが、the “company is everything” mentality を employee, or worker に置き換えれば、「会社人間」にぴったりの表現である。同じく D. Y. (1993年3月5日付) は self-congratulatory attitudes toward Japanese management styles and the phenomenon of company soldiers cannot live forever を使っている。J. T. は company slave (1993年2月1日付) と訳している。

※最近の調査によると、若い世代ほど転職志向が強くなっているが、まだまだ大多数の日本のサラリーマンは、生涯1つの会社で働き続ける「会社人間」である。

上記の英訳の中では company soldier や company slave は少しきつい表現ではあるまいか。「兵士」や「奴隷」では職場で自分の意見も言えない、賃上げ交渉・労働条件改善の要求も何もできない労働者と、英米人に受けとられる恐れがあるからである。workaholic という英語でよいと思う。

過疎地

D. Y. (1993年5月20日付) は as more Chinese women enter Japan with marriage visas, especially in depopulated rural areas, more and more have disappeared from their husbands' lives after they arrive at Narita airport or pursue a short married life. と英訳している。

※私訳であるがこれと同じ意味で thinly-populated rural areas; underpopulated areas でもよい。

家庭内離婚

A. E. N. (1993年4月9日付) は Married couples live as roommates と見出しを掲げ、本文の中で more and more couples are choosing “in-house” separations that keep up the appearance of marriage long after the emotional bonds have dissolved. という言い方をしている。J. T. (1993年5月11日付) は such “katei-nairikon” — in-family divorces — may be a major factor in keeping Japan's divorce rate at the consistent, low figure of about 1.3 per 1,000 couples. を使っている。

※最近夫婦としての関係を断ち、ただ roommate として、同じ屋根の下に住んでいるカップルが増加しているという。彼らは料理、掃除そして洗濯も別々にするのである。これを「家庭内離婚」という。

家庭謹慎

J. T. (1993年2月19日付) は five other executives, including Kazuo Nakamura, head of general broadcasting administration, had their salaries reduced or were ordered to stay home as a penalty for their responsibility. という表現を使っている。

※高校生などが学校内で暴力事件・タバコの喫煙などで見つかると、数日間登校を禁じられ、「家庭謹慎」を学校長より命じられることがある。

私訳であるが to be confined to one's house for bad behavior でもよい。

ガン告知

D. Y. (1993年5月9日付) は Patients want doctors to be frank と見出しを掲げ、本文の中で most families or caretakers of cancer sufferers are satisfied if the patients are told they have the disease ……と「ガン告知」を患者にした方がよいことを報じている。A. E. N. は cancer disclosure (1993年5月8日付)、J. T.

は the person with cancer was informed of the diagnosis (1993年5月9日付) という表現を使っている。

※ a cancer notification [announcement] でもよい。

キセル

D. Y. (1993年3月19日付) は JR East fines fare cheater ¥13.7 mil. と見出しを掲げ、本文の中で East Japan Railway Company Wednesday ordered a 39-year-old civil servant to pay a record ¥13.7 million fine for cheating on train fares between Tochigiken and Tokyo by using an expired pass since 1988. と「キセル」をしたために143百70万円の罰金をとられた39才の公務員の事件を報じている。A. E. N. (1993年3月18日付) は a 39-year-old man faces a bill of nearly ¥14 million in penalties after riding on trains using an expired commuter pass for five years, railway officials said Wednesday. East Japan Railway Co. said it is the first case of someone evading fares with a commuter pass over such a long period という記事では evading fares と訳している。

※『新和中』で「キセルをする」を調べてみると、to steal a train ride (to Nikko) by paying only for the first and last sections of the ride; go (to Atami) by train without paying for the middle part of the journey と厳格な英訳をしているが、これでは表現が冗長すぎる。英字新聞の訳で十分に「キセル」の意味で出ていると思う。

教科書検定

D. Y. (1993年3月17日付) は Text-book vetting ruled constitutional と見出しを掲げ、本文の中で the Supreme Court on Tuesday turned down an appeal by the author of a high school text-book who claimed the state text-book screening system violated the constitutional rights to freedom of expression and

academic freedom という訳を使っている。

A. E. N. (1993年3月17日付) は the procedures for the government approval of school textbooks have been made clearer and simpler in one way or another …… と報じている。

※いわゆる教科書裁判に、ようやく事実上の終止符が打たれた。最高裁による初の憲法判断は、提訴されてから、実に28年にも及ぶ長期裁判の結果だ。その「教科書検定」の場には最近、かつての対決型から対話型へと変る気配が見えつつある。社会の成熟化など時代の変化が投影されたためであろう。

「検定」は screening, approval のほかに sanction でもよい。ちなみに「教科書検定官」は J. T. では textbook screener (1993年4月20日付)、textbook examiner (1993年4月30日付) を使っている。

義理チョコ

J. T. (1993年1月29日付) は in keeping with the postwar Japanese style of celebrating Valentine's Day, many working women and women students present chocolate or other small gifts to their sweethearts or male acquaintances on Feb. 14. Much of this is "giri-choko" — chocolates given to friends or colleagues as a token of gratitude, which is sometimes considered obligatory. という記事の中で、「義理チョコ」を説明している。A. E. N. (1993年2月12日付) は many women …… present their bosses and male co-workers with moderately priced chocolates out of a sense of obligation (which is known as "giri-choko") という表現を使い、同じ A. E. N. (1993年2月12日付) は obligatory chocolates としているだけである。

※2月14日は聖バレンタインの記念日で、この日に愛する人に、特に女性から男性に贈り物をする。わが国では1958年頃より流行した。ところが今では、特に愛している男性に対してでなくても、女性が義理にも男性にチョコを贈る(こ

こから「義理チョコ」という言葉がつくられた) 習慣が流行している。

日本人は今でも年配の人ほど「義理」と「人情」を重んずるが、ついでにこの日本人特有といわれ義理と人情が英字新聞でどのように英訳されているか、ちょっと見てみる。

A. E. N. (1992年10月5日付) は they attach great importance to "giri and ninjo", a typical Japanese virtue that could roughly be translated into mutual obligation and human feelings. と英訳し、D. Y. (1993年7月18日付) は giri-ninjo, the web of duty and human relationship that still forms lifelong allegiances today という説明を加えている。『新和大』では「義理」を duty, obligation, a debt of gratitude と訳し、「人情」を human feelings としているだけで、これでは日本特有の文化を背負ったこの言葉を英米人にはとうてい理解してもらえない。上記に紹介した1993年7月18日付の D. Y. はなかなか工夫のあとがうかがえる英訳である。

業者テスト

D. Y. (1993年1月29日付) は many middle schools and parents of middle school students are perplexed by a proposal from an Education Ministry panel to ban examinations prepared by special private education companies as a criterion for admission to high schools. という表現を使っている。

※文部省の改革策が示されて間もない平成4年10月に、高校入試や入試の実態をあらわにする「業者テスト」・偏差値問題が首都圏を中心に起きた。埼玉県や東京都では、私立高校が中学3年の2学期中に「事前相談」という名目で、業者テストの偏差値による判定で入学者の青田買いを行っている。これに埼玉県の教育長が異議を唱え、文部大臣も「教育の場で業者テストがまかり通っているのは問題だ」と強く批判、実態にメスを入れるよう指示した。

「業者テスト」は上記のように訳せばその意味がよくわかるが、もっと簡潔な表現を使って、

education company-sponsored tests でもよいと思う。

金屏風

D. Y. (1993年2月17日付) は Isaka reportedly bought the golden folding screen, which has a market value of about ¥500 million, from Manabe for ¥4.1 billion in 1985. と英訳している。A. E. N. (1993年2月17日付) は antique gold-leaf screen である。

※旧平和相互銀行の経営陣が、同行株を買い戻す工作の一環として、東京都内の画廊から、時価数億円の「金屏風」を40億円で購入し、資金の一部が政界に流れたとされる疑惑事件が起きた。

共通一次試験

D. Y. (1993年1月19日付) は the “hensachi” system was devised after the Education Ministry introduced a unified preliminary entrance exam system, mainly for publicly operated universities, in 1989. と英訳している。

※ちなみに共通一次試験にかわり1990年度より導入された「センター試験」はなんとということ、A. E. N. (1992年11月17日付) は a record 512, 730 people have applied to take the national uniform university entrance examination next year, with the number of female applicants increasing 13.4 percent from a year ago …… という記事載せている。

勤労体験学習

D. Y. (1992年12月25日付) は the Education Ministry plans to designate five school districts nationwide next fiscal year as general promotion areas for the new work experience course. という表現を用いている。

※高校卒業後、すぐに就職をやめたり、いわゆる3K(きつい、汚い、危険)職場に偏見を抱いたりする若者が増えているため、文部省は平成4年23日、すべての高校生が地元企業での職場実習などを体験できる「勤労体験学習」総合推進

事業の将来構造を固めた。

高卒、大卒を問わず、いずれ社会人となる生徒に、高校教育を通じて「望ましい勤労観・就職観」を植え付けようというねらいである。

「現場での」という意味で on-the-job という表現があるが、これを使って on-the-job experience course としたらどうであろうか。

健康手帳

J. T. (1993年5月18日付) は Chinese bomb victim applies for health card と見出しを掲げ、本文の中で a 72-year-old Chinese man applied Monday to the municipal government here for a health card entitling victims of the atomic bombing to free medical treatment. と報じ、「健康手帳」を a health card と訳し、これだけでは外国人に何のことかわからないので、entitling victims of ……以下を読むことによってその内容が明瞭になってくる。同じく J. T. は an atomic bomb sufferer's health pocketbook, which entitles him to the free treatment (1993年5月21日付) と訳している。D. Y. は a health card entitling atomic bomb sufferers to free medical treatment (1993年5月18日付) という表現を使って英訳している。

※治療が無料で受けられる被爆者「健康手帳」を持つ人は平成5年3月末現在で全国に約34万人もいるという。

交際費

J. T. (1993年5月15日付) は Kawasaki reveals expenses of chiefs と見出しを掲げ、本文の中で、the Kawasaki City Government complied Friday with a citizen's demand by disclosing item-by-item some of the “social expenses” claimed by the mayor and city assembly chairman. という表現を使っている。同じく J. T. は the amount of money businesses spent in wining and dining their associates, clients or politicians (1992年12月25日付) と「交際費」の内容をかなり詳しく訳している。

A. E. N.は entertainment expenses (1992年12月25日付)、business entertainment spending (1992年12月25日付) を用いている。

※1992年12月25日付の J. T. のような英訳でないと「交際費」は十分に英米人にわかってもらえないと思う。

合同結婚式

J. T. (1992年7月21日付) は former Olympic athlete Hiroko Yamazaki and her husband-to-be announced that they are to be married next month at a massive group wedding planned by the Holy Spirit Association ……と報じている。D. Y. は a mass wedding (1993年5月5日付) を用いている。

※世界基督教統一神霊協会(統一協会)の「合同結婚式」は、世間の常識を破る結婚式であるため、日本のマスコミを騒然とさせた。

平成4年8月に韓国ソウルのオリンピックスタジアムに約5万人の若い信者が結集して、合同結婚式を挙行したのである。

a wedding held [celebrated] en masse という訳でもよい。

高齢化社会

D. Y. (1992年11月4日付) は、the paper says women's employment is not without problems, and called for creating an environment easier for them to work. It cites one such obstacle as the nursing of aging relatives, an increasingly serious problem in Japan's graying society. と報道している。同じ D. Y. は aging society (1992年10月7日付) と訳している。

出 向

D. Y. (1993年6月14日付) は companies should consider government-sponsored employment security subsidies instead of dismissal or transfer of employees. を使っている。同じく D. Y. (1993年3月11日付) は several hundred employees in their 20s and 30s will be

farmed out to affiliates といっている。A. E. N. (1993年2月25日付) は transferring employees with family members and shifting some of them to subcontractors to slim down assembly plants are painful to those affected. とわかりやすく訳している。J. T. (1993年3月1日付) は reassignment (shukko) to affiliated small firms と訳している。

社 宅

J. T. (1993年3月6日付) は the first of the three defining features of Japanese business is the life-time employment system, seniority-based promotion and company-provided housing and other labor-management arrangements rooted in the concept of a business as a large family. と表現している。D. Y. は company housing (1992年11月26日付)、A. E. N. は a company housing complex (1992年11月20日付) という言い方をしている。

※そのほか company-built (owned) housing でもよい。

進学校

D. Y. (1992年12月17日付) は schools cannot function without support from different sources, such as the board of education and parents. So, chances are that many “shingakuko” (schools geared to universities) will make some kind of compromise regarding their English curriculum in the future. という英訳で「進学校」を表現しようとしている。同じ D. Y. (1993年1月21日付) は “shingakuko” (college-prep schools), which send the most students to universities で言い表わそうとしている。

※私訳であるが、high schools specializing in preparing students for university entrance examinations でもよい。あるいは high schools where the majority of the students go up to colleges or universities でもよい。

推薦入学

D. Y. (1993年3月19日付) は Shimizu went on to major in Japanese literature at Teikyo University to which she was admitted upon the recommendations of her high school president という表現を使っている。同じ D. Y. (1993年1月19日付) は Harumi, a Kyoritsu Women's University professor and a former member of the Ad Hoc Education Council, said students who receive early admission on high school recommendations should participate in community and volunteer activities と報道している。

※推薦入試は年内に合格者が決まってしまうために、合格者は高校のその後の授業に熱意をもって取り組まない者もいる。そのために「推薦入学」は今問題となっている。

私訳として、少し長い英文になるが the system of enrolling [admitting] students into colleges or universities on the basis of recommendations of their school principals と訳せばより正確な訳になる。

生活大国

D. Y. (1993年5月13日付) は I would like to extend my hope that such an international exchange will promote the realization of Japan's goals, which is to become a "relaxed lifestyle great power" and a "dynamic, highly cultured nation. という表現を使っている。そのほか用例が手元にあるので列挙すると D. Y. は a nation with a super power lifestyle (1993年5月22日付)、J. T. は "seikatsu taikoku", or an advanced country with a high quality of life (1992年12月16日付)、A. E. N. は seikatsu taikoku — a major power in the quality of life (1993年5月30日付) などのようなさまざまな英訳が考えられる。

生活保護費

A. E. N. (1993年5月1日付) は the Akita District Court ruled that it is acceptable for recipients to save a portion of relief funds to prepare for future expenses. を使っている。同紙のほかのところでは relief money といっている。D. Y. は public assistance benefits (1993年4月24日付)、government-aid payments (1993年5月5日付)、J. T. は welfare allowance (1993年4月24日付) と訳している。

※ちなみに「生活保護受給者」は D. Y. は a social assistance recipient (1993年5月5日付)、a welfare recipient (1993年6月16日付)、people receiving public assistance (1993年6月16日付) などという表現を使っている。people on welfare でもよい。

総合学科

J. T. (1993年2月13日付) は the new course, to be called the general course, will be available for students going on either to higher education or employment と訳している。同日付の同紙は、it will offer a wide variety of both regular and vocational electives. Students will be allowed to select areas of study according to their future plans and personal characteristics. と「総合学科」にさらに解説を加えている。D. Y. は comprehensive program (1993年2月14日付)、A. E. N. は comprehensive course (1993年2月13日付) を使っている。

※文部省の高校教育改革推進会議は平成5年2月12日、従来の高校の普通科、専門学科(職業学科など)と並ぶ「第3の学科」として、生徒の主體的な学習に重点を置いた「総合学科」を新設するよう求めた報告書をまとめた。普通科、専門学科の枠にとらわれない豊富な選択科目の中から、生徒が将来の進路構想や興味・関心に基づいて履修科目を選び、独自の時間割を作り上げる画期的なシステムである。

総会屋

D. Y. (1993年4月10日付) : “sokaiya”, who disrupt shareholders’ meetings or act as bouncers to keep them orderly. A. E. N. (1992年11月15日付) : sokaiya extort money from companies under the threat of disrupting shareholder meetings or receive remuneration for stifling questions or comments by other stockholders that might prove embarrassing to management. Many are said to be closely affiliated with organized crime. J. T. (1993年7月15日付) : sokaiya are racketeers who extort money from companies by threatening to disrupt their shareholders’ meetings. They hold a small number of shares in a number of companies and disrupt the annual meetings by various means, such as asking embarrassing questions about executives’ involvement in scandals.

総合職

「一般職」と合わせて英訳を紹介する。D. Y. (1993年3月8日付) は“sogoshoku” (comprehensive positions) define work in terms of difficulty and responsibility or those that have been traditionally reserved for men. It differs from “ippanshoku” (general positions), which have been generally seen as nonprofessional. というニュースの中で、それぞれ comprehensive positions, general positions という訳をあてている。さらに同記事は sogoshoku includes planning, marketing and sales promotion, administration and accounting-jobs which lead to a higher position or boost a person’s career, and ippanshoku are less prestigious jobs like clerical work, where personnel are easily interchangeable. と詳細に解説を加えている。J. T. (1993年2月18日付) は in 1986 Japan implemented the Equal Employment Opportunity Law. One of its central points

was that women would be offered two possible job formats when entering a company : ippanshoku, general office work, or sogoshoku, a career track. と報じている。

尊厳死

D. Y. (1992年10月15日付) は the Association for Dignified Death is concerned with passive euthanasia or what is known as “death with dignity” — an option for patients with incurable diseases. という表現を使っている。J. T. (1992年10月25日付) は dying with death, or rejecting hopeless medical treatment in favor of a natural death と説明している。

単身赴任

A. E. N. (1993年3月9日付) は four years ago the Ministry of Education surveyed approximately 400 companies with over, 1, 000 employees and found that 80 percent of them had workers that accepted transfers unaccompanied by their families so as not to interrupt their children’s education. という記事を掲げている。同じく同紙 (1993年1月9日付) は Seino Transportation Co. is trying to eliminate the “tanshin funin” phenomenon among its office workers. Tanshin funin means living apart from their families for the sake of their jobs と「単身赴任」について述べている。A. E. N. は an unaccompanied transfer (1993年5月9日付) である。

※最後に紹介した A. E. N. の unaccompanied transfer は説明不足で「単身赴任」の意味がよく出ていない。私訳であるが、transfers without the accompaniment of their families とすればよい。

男女雇用機会均等法

A. E. N. (1993年6月20日付) は the Equal Employment Opportunity Law came into force seven years ago. Since then, some

achievements have been made as more women have been promoted to managerial positions and the range of work available to women has expanded thanks to a booming economy.という訳を与えている。同じ A. E. N. (1993年6月12日付) は Hard times make job hunting even tougher for women と見出しを掲げ、本文の中で after a law aimed at giving men and women equal employment opportunities went into effect in April 1986, many companies screened male and female students together, but recently more firms are interviewing and testing them separately. というニュースを伝えている。

中国残留孤児

J. T. (1992年11月28日付) は the majority of a group of Japanese left behind in China as children after World War II and currently visiting Japan think the Emperor's visit to China last month was a good thing. と英訳している。D. Y. は thirty-three ethnic Japanese displaced in China after World War II (1992年12月8日付)、ethnic Japanese left behind in China after World War II (1992年12月9日付) とそれぞれ少しずつ表現を変えて英訳している。

定期昇給

D. Y. (1993年2月16日付) は at the beginning of the spring labor offensive, the Japan Federation of Employers' Associations (Nikkeiren) said wage increases should be limited to the periodic wage raise system, under which wages automatically go up according to age. と報じ、under which ……以下で定期昇給を説明している。同じく D. Y. は annual basic pay raise (1993年3月26日付) を使っている。

登校拒否

D. Y. (1993年6月23日付) は the Education Ministry asked prefectural boards of educa-

tion nationwide ……。The action was taken in hopes of improving moral and ethics education programs in the wake of the recent increase in school violence and bullying and student absenteeism. を使っている。

※『新和中』では refusal to go to school (as a neurotic system) と訳しているが、上記用例の student absenteeism のほうがよいであろう。refusal to go to school では「長期欠席」の意味が必ずしも含まれないからである。

独身貴族

A. E. N. (1993年4月28日付) は hanging in his closet are several sets of jackets and leather coats that cost big money — ¥200,000. Expensive tropical fish swim lazily in his two aquariums. Although he spends money freely on himself, the term dokushin kizoku or "bachelor aristocrat" doesn't quite fit. と報じている。

※『新和中』は a well-off unattached young man という訳をあてているが、unattached より single を使った方がよいのではないか。

同好会

A. E. N. (1993年5月15日付) は freshmen orientation for sports clubs and doko-kai (association of like-minded people) was held in the first 10 days of April. を使っている。

※「同好会」は、同好の人の集まりで、特に大学や学校で同好の者が集まって作る会で、クラブとして公式には認められていない。

an association of people {students} who share the same interest. でもよい。

飛び級

D. Y. (1993年2月18日付) は according to the school education law, "grade jumping" can be an effective way to challenge promising students academically. Subsequently, Tokyo University revised its graduate school pro-

gram in April 1990, ……というニュースを伝えている。

※東京大学大学院数理科学研究科が平成5年春から、大学3年次終了時で大学院への進学を認める「飛び級」のための特別選抜試験を実施することになった。若くして世に現われる才能を積極的に認めていこうというのが最大の狙いで、大学院進学後も、成績が優秀であれば、博士課程の在籍期間を2年間短縮する。これにより、入学から最短で9年かかっていた博士への“道のり”が、3年短縮されることになる。「飛び級」は京大、阪大などでも一部導入している。

内申書

J. T. (1992年7月28日付) は the reports include records of attendance, grades on individual subjects and teachers' comments about behavior. The documents are also the basis for “naishinsho” (confidential reports), which high schools use along with entrance examinations to decide admissions. という訳を与えている。同記事の別のところでは confidential school documents を使っている。

※私訳であるが少し説明的に student records listing academic grades, club activities, student council participation and teachers' comments about behavior とすれば、「内申書」の意味がよく伝わる。

年功序列終身雇用制度

D. Y. (1993年3月28日付) は the poll of 357 listed companies across the nation showed a further 30 percent intended to replace the seniority-based “lifetime employment” system with an annual contract system. という英訳をしている。

※ちなみに「年功序列賃金体系」は A. E. N. は seniority-based pay scales (1992年11月22日付)、D. Y. は seniority-based wage system (1993年4月26日付) である。

偏差値

D. Y. (1993年1月29日付) は typically, the student names a prospective high school. The teacher then compares the student's “deviation value” — the number of points above or below an entrance examination's average score — against a list of high school entrance scores. と報道し、the number of …… average score で deviation value を説明している。さらに順次用例を挙げてみると、D. Y. は the deviation score is an index by which examinees know how much their exam score deviated from the average score (1993年5月13日付)、deviation values, an academic ranking test set by tests conducted by private companies (1993年6月16日付)、“hensachi”, which indicates by how many points an examinee's test score deviates from the average of all those sitting for a given exam (1992年11月30日付) と定義づけしている。J. T. は the hensachi system indicates relative ratings by calculating deviations in individual scores from the overall average for a particular five-subject test (1993年2月9日付)、“hensachi” — scores measuring a student's deviation from a norm, compiled by private testing firms (1992年12月18日付) という説明をしている。A. E. N. は deviation values — figures that show where students stand when compared with a standard scholastic value (1993年5月25日付) という訳を与えている。

歩行者天国

D. Y. (1993年2月24日付) は pedestrian malls, car-free zones set up on weekends and holidays in busy shopping areas, may be scrapped by the Metropolitan Police Department in an effort to ease traffic congestion in Tokyo. と英訳している。J. T. (1993年3月1日付) も同じ pedestrian malls である。

暴走族

J. T. (1993年4月6日付) は at 13 years old, too young to join the local “boso-zoku” or scooter gang, Hosomi raced his first bike through the streets of his home town alone, defying the speed limit.である。

やらせ

A. E. N. (1993年2月6日付) は Post and Telecommunications Minister Junichiro Koizumi urged the media Friday to exercise self-restraint to prevent a recurrence of false and staged reporting.と報道している。同じ A. E. N. (1993年2月6日付) は the Japan Broadcasting Corp. (NHK) chief director, who forced staff members to stage scenes in the documentary ……を使っている。D. Y. (1993年2月6日付) は NHK aired a brief apology Thursday evening just before its 7 p. m. news program admitting that parts of a documentary about Nepal had been staged or contained deliberately falsified information という記事を書いている。J. T. は to stage scenes or distort actual conditions (1993年2月7日付)、to be fabricated (1993年2月7日付) のような英語で表現している。

予備校

A. E. N. (1992年12月11日付) は Yukitoshi Sakaguchi, a spokesman for Yoyogi Seminar Preparatory School which prepares high school graduates who failed university entrance examinations for next year's entrance exams, said: “Students these days are not at a level where we can explain curriculum reforms that are under way in universities. All they think about is getting into college.”という記事の中で, preparatory school を which 以下で解説している。D. Y. (1993年1月19日付) は a major university

entrance exam preparatory school recently conducted a survey of university-bound students, asking what provincial schools could do to improve their appeal.というニュースを伝えている。

※単に a preparatory school, a cram school という訳を載せている記事があるが、これだけでは不十分な表現である。アメリカでは a preparatory school といえば、大学進学準備の特に寮制の私立高校のことをいう。

靈感商法

J. T. (1992年10月22日付) は the group, which seeks to prevent commercial exploitation of inspirational services in Japan, contends that Moon should not have been permitted entry into the country in March because of a 1982 conviction in the United States for tax evasion.によって「靈感商法」の意味を伝えようとしている。D. Y. (1993年3月7日付) は a group of lawyers claimed Friday that the Unification Church has raised about ¥46 billion over the past six years through profiteering sales schemes and donation drives backed by threats alleged to be “divine messages.” というニュースの中で、靈感商法の説明をしている。同じ D. Y. は “divine message” money-making scheme (1993年3月7日付) と簡略な訳をしている。

※つばや多宝塔などを「先祖のたたりがある」などと言われて購入させられる被害の救済に取り組んでいる全国靈感商法対策弁護士連絡会は平成5年3月5日、神戸市で全国集会を開き、平成4年の一年間に弁護士らが相談を受けた物品購入や献金などの被害は約73億3千万円にもなっていることを明らかにした。これらの被害は世界基督教統一神霊協会(統一協会)による組織的な「靈感商法」のため発生しているという。

参考文献

『現代用語の基礎知識』自由国民社、1993年度版

『朝日年鑑』朝日新聞社、1993年度版

『広辞苑』岩波書店、第4版

朝日新聞

読売新聞

Asahi Evening News

The Japan Times

The Daily Yomiuri